

Referat fra norsk webDewey referansegruppemøte, 15.10.2010

Tilstede: Elise Conradi
Ingebjørg Rype
Anette Breder Koch
Berit Reiersen
Kjersti Feiring Myrtrøen
Isabella Kubosch

Tilstede på deler av møtet: Karen Nisja Domaas
Mona Fonnes

Ikke til stede: Ellen Hjortsæter

Saksliste

1. Introduksjonsrunde
2. Demo av Pansoft-oversettelsesprogramvaren
3. Gjennomgang av standardterminologi-filen
4. Diskusjon av arbeidsprosessen fremover
5. Eventuelt

1. Introduksjonsrunde

Elise (Prosjektleder) – Tilvekst og kunnskapsorganisering, Nasjonalbiblioteket.

Kjersti (Referansegruppen) – Bibliografiske tjenester, Biblioteksentralen. Medlem av NKKI.

Isabella (Referansegruppen) – Interaksjonsdesigner på Bibliotekenes IT-senter. Redaktør av DDK5.

Mona (Redaksjonsgruppen) – Tilvekst og kunnskapsorganisering, Nasjonalbiblioteket.
Sekretær i NKKI.

Karen (Redaksjonsgruppen) – Tilvekst og kunnskapsorganisering, Nasjonalbiblioteket. Var med i webDewey-pilotprosjekt.

Ingebjørg (Referansegruppen, Redaksjonsgruppen) – Tilvekst og kunnskapsorganisering, Nasjonalbiblioteket. Leder i NKKI. Var med i webDewey-pilotprosjekt.

Anette (Referansegruppen) – Seksjon for tilvekst og katalog, Bibliotek for humanoria og samfunnsvitenskap, Universitetsbiblioteket i Oslo. Var med i arbeidet med DDK5.

Berit (Referansegruppen) – Katalogavdelingen, Deichmanske bibliotek. Medlem av NKKI. Var med i arbeidet med DDK5.

2. Demo av Pansoft-oversettelsesprogramvaren

(se vedlegg 1)

Elise gjennomgikk funksjonene i oversettelsesprogramvaren. Referansegruppen har leserettigheter til Pansoft-oversettelsesprogramvaren.

3. Gjennomgang av standardterminologi-filen

(se vedlegg 2. Her er de foreslåtte nye endringene tatt med. Noter merket i gult må undersøkes nærmere.)

Følgende endringer ble diskutert og vedtatt:

- 559- sporingsnote
 - Se manualen-noten → Se manualen-note
- 674- forkortelsesnote
 - ...dersom Hjelpetabell 2 nummeret → ...dersom nummeret i Hjelpetabell 2
 - ...etter Hjelpetabell 2 nummeret → ...etter nummeret i Hjelpetabell 2
 - ...før nullen → ...før sifferet 0
- 681- eksempel i sporingsnoter
 - Et eksempel på dette... → Eksempel på dette...
- 683- tillatte løsninger
 - *Til hver variant av Tillatt løsning, er det lagt til en ny versjon som avsluttes med ”, men dette anbefales ikke”.*
- 685- historienote
 - Tidligere plassert i → Tidligere klassifisert i
 - ...for en stor mengde med fag og emner → ...for en stor mengde fag og emner
 - ...tabeller, finner man ? i denne utgaven → ...tabeller, finnes ? i denne utgaven
 - Opphørt; klassen er uten innhold → Opphørt; nummeret gir ingen mening i denne sammenheng
 - Nummeret er opphørt for |?|; klassen er uten innhold → Nummeret er opphørt for |?| fordi det ikke gir mening i denne sammenheng
- 689- spesiell historienote
 - Senest brukt i ? utgave → Sist brukt i ? utgave
- 761- tilføyelsesnote
 - Til alle klasser merket... → Til alle klassenumre merket...

Vedrørende sporingsnotene *Standard subdivisions do-not-use note at @1* og *Scatter class elsewhere reference at @1*, samt *Scatter notes* generelt: Elise skal undersøke disse nærmere for å finne ut hva deres praktiske hensikt er.

Vedrørende se-også henvisningen *See also discussion at @1*: Elise har undersøkt denne nærmere og funnet ut at den kun brukes i manualinnførsler. I DDK5 ble disse oversatt til *Se også @1*. Denne oversettelsen er foreløpig tatt med i standardterminologi-filen.

Vedrørende preferansenoten *Give priority in notation to @1*: Elise har undersøkt denne og tror den er skrevet feil i den opprinnelige standardterminologi-filen. Hun tror det egentlig burde stå *Give priority in notation to ?* (der ? kan stå for et emne eller annen frase). (Se for eksempel 327.3-327.9). Hun skal undersøke dette nærmere med Pansoft. I DDK5 ble dette

oversatt til *Gi prioritet i klassenummeret til /?/*. Denne oversattelsen er foreløpig tatt med i standarterminologi-filen.

4. Diskusjon av arbeidsprosessen fremover

Elise skal undersøke muligheten for å inkludere alle feltene, samt alle notater, i PDF-utskriften av oversettelsene.

Hvorvidt kvalitetssikringsarbeidet kan foregå elektronisk eller om det bør avholdes møter, ses an.

5. Eventuelt

UBO registertermer bør tas i bruk som hjelpemiddel til arbeidet med Dewey-registeret.

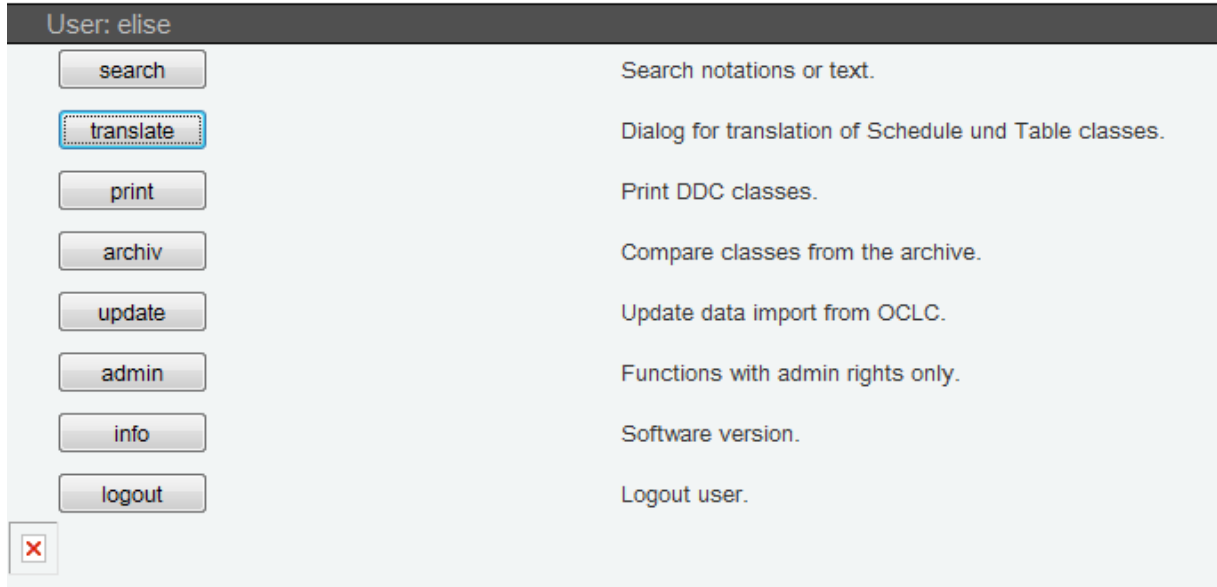
UB Bergen har også et register til DDC 22 vi bør vurdere å bruke som hjelpemiddel.

Kvalitetssikring av fagterminologi bør foretas av fageksperter.

Vedlegg 1: Pansoft oversettelsesprogramvaren

<http://norwayddc.pansoft.de/eds/e23/>

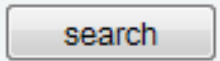
Startside:



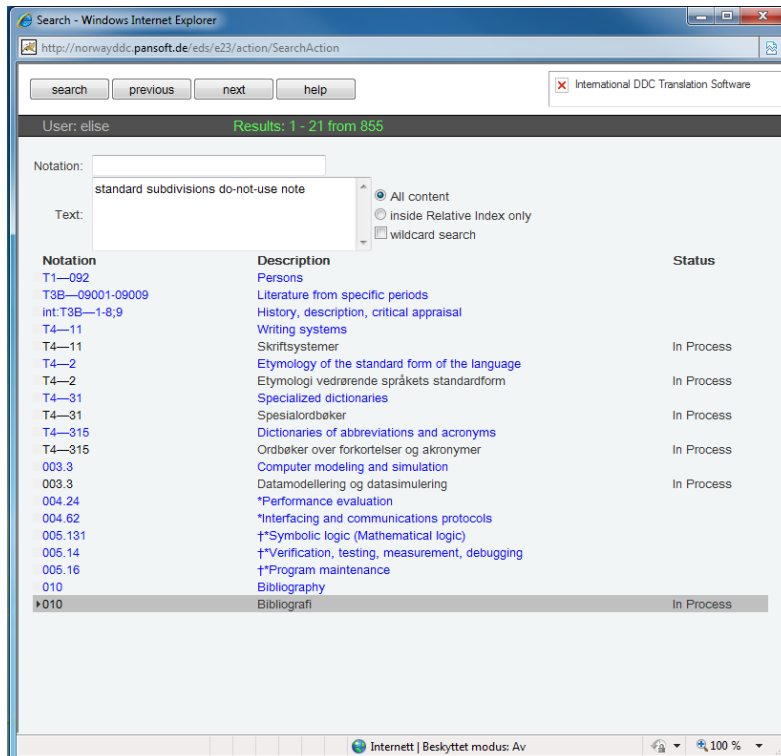
Button	Description
search	Search notations or text.
translate	Dialog for translation of Schedule und Table classes.
print	Print DDC classes.
archiv	Compare classes from the archive.
update	Update data import from OCLC.
admin	Functions with admin rights only.
info	Software version.
logout	Logout user.

- Referansegruppedlemmer har leserettigheter. Kan 1) søke og 2) lese oversettelser.

1.

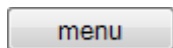
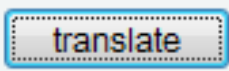


→ søk etter tekst eller notasjon



Notation	Description	Status
T1—092	Persons	
T3B—09001-09009	Literature from specific periods	
int:T3B—1-8;9	History, description, critical appraisal	
T4—11	Writing systems	
T4—11	Skriftsystemer	In Process
T4—2	Etymology of the standard form of the language	
T4—2	Etymologi vedrørende språkets standardform	In Process
T4—31	Specialized dictionaries	
T4—31	Spesialordbøker	In Process
T4—315	Dictionaries of abbreviations and acronyms	
T4—315	Ordbøker over forkortelser og akronymer	In Process
003.3	Computer modeling and simulation	
003.3	Datamodellering og datasimulering	In Process
004.24	*Performance evaluation	
004.62	*Interfacing and communications protocols	
005.131	+*Symbolic logic (Mathematical logic)	
005.14	+*Verification, testing, measurement, debugging	
005.16	+*Program maintenance	
010	Bibliography	
010	Bibliografi	In Process

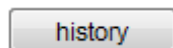
2.



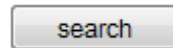
- → Startsiden



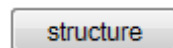
- Bruk søkefeltet i toppmenyen for å åpne en bestemt side:
 - Eksempel på klassenummer: 003.3
 - Eksempel på hjelpetabellnumre: T1—01
- Bla funksjon til høyre for komme til neste eller forrige nummer



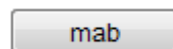
- Viser hvilke numre man nylig har jobbet med (i eget vindu)



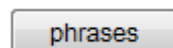
- → Søkесiden (i eget vindu)



- Viser klassen i MARC21xml (Format for Classification Data)
- For å returnere til Pansoft-visningen, bruk tilbake-knappen i webbrowseren.



- → Spesielle tegn (i eget vindu)



- → Standardterminologi for hvert note-felt (i eget vindu)

Vedlegg 2: Standardterminologi-filen (med endringer)

Marc-21 format for classification data: field and note type	Engelsk term	Norsk term
253 – Complex See Reference		
Do-not-use note / Brukes ikke-note	Do not use; class in @1 ?	Brukes ikke; klassifiser i @1 ?
	Do not use for ? ; class in @1 ?	Brukes ikke for ? ; klassifiser i @1 ?
	Do not use for ? ; class in @1 ?, e.g., ? @2 ?	Brukes ikke for ? ; klassifiser i @1 ?, f.eks. ? @2 ?
	Do not use for ? ; class in @1 ?, plus notation @2 ? from add table under @3 ?, e.g., ? @4 ?	Brukes ikke for ? ; klassifiser i @1 ?, tilføyd @2 ? fra den spesielle hjelpetabellen under @3 ?, f.eks. ? @4 ?
	Do not use for ? ; class in base number ?	Brukes ikke for ? ; klassifiser i basisnummeret ?
	Do not use; class in @1 ?, plus notation @2 ? from add table under @3 ?, e.g., ? @4 ?	Brukes ikke; klassifiser i @1 ?, tilføyd @2 ? fra den spesielle hjelpetabellen under @3 ?, f.eks. ? @4 ?
	Do not use; class ?	Brukes ikke; klassifiser ?
Class-elsewhere note / Klassifiser i-note	Class ? in @1	Klassifiser ? i @1
	(Class ? in @1)	(Klassifiser ? i @1)
	Class ? with the ? , e.g., ? @1	Klassifiser ? med ? , f.eks. ? @1
	Class ? with the ? , plus notation @1 from Table 1, e.g., ? @2	Klassifiser ? med ? , tilføyd @1 fra Hjelpetabell 1, f.eks. ? @2
	Class ? with the ? , plus notation @1 from add table under @2, e.g., ? @3	Klassifiser ? med ? , tilføyd @1 fra den spesielle hjelpetabellen under @2, f.eks. ? @3
	Class ? with the ? in @1 , e.g., ? @2	Klassifiser ? med ? under @1, f.eks. ? @2
	Class ? with the ? in @1 plus notation @2 from Table 1, e.g., ? @3	Klassifiser ? med ? under @1, tilføyd @2 fra Hjelpetabell 1, f.eks. ? @3
	Class ? with the ? in @1 plus notation @2 from add table under @3 , e.g., ? @4	Klassifiser ? med ? under @1, tilføyd @2 fra den spesielle hjelpetabellen under @3, f.eks. ? @4
See reference / Se-henvisning	For ? , see @1	? , se @1
	For ? , see the ? , e.g., ? @1	? , se ? , f.eks. ? @1

	For ? , see the ? , plus notation @1 from Table 1, e.g., ? @2	? , se ? , tilføyd @1 fra Hjelpetabell 1, f.eks. ? @2
	For ? , see the ? , plus notation @1 from add table under @2, e.g., ? @3	? , se ? , tilføyd @1 fra den spesielle hjelpetabellen under @2, f.eks. ? @3
	For ? , see the ? in @1 , e.g., ? @2	? , se ? under @1 , f.eks. ? @2
	For ? , see the ? in @1, plus notation @2 from Table 1, e.g., ? @3	? , se ? under @1, tilføyd @2 fra Hjelpetabell 1, f.eks. ? @3
	For ? , see the ? in @1, plus notation @2 from add table under @3, e.g., ? @4	? , se ? under @1, tilføyd @2 fra den spesielle hjelpetabellen under @3, f.eks. ? @4
	\$g* For a specific part of this jurisdiction, region, or feature, see the part and follow instructions under @1	\$g* Bestemte deler av dette området eller fysiografiske særtrekket, se delen og sett sammen slik det er forklart i noten under @1
353 – Complex See Also Reference		
See-also reference / Se også-henvisning	See also @1 for ?	Se også @1 for ?
453 – Invalid Number Tracing		
Tracing note / Sporingsnote	Standard subdivisions do-not-use note at @1 \$j ?	Generell forminndeling brukes ikke-note under @1 \$j ?
553 – Valid Number Tracing		
Tracing note / Sporingsnote	Standard subdivisions do-not-use note at @1 \$j ? ?	Generell forminndeling brukes ikke-note under @1 \$j ? ?
	Class elsewhere reference at @1 \$j ? ?	Klassifiser i-note under @1 \$j ? ?
	Scatter class elsewhere reference at @1 \$j ?	Utspredt klassifiser i-note under @1 \$j ?
	See reference at @1 \$j ? ?	Se-henvisning under @1 \$j ? ?
	Scatter see reference at @1 \$j ? ?	Utspredt se-henvisning under @1 \$j ? ?
	See also reference at @1 \$j ? ?	Se også-henvisning under @1 \$j ? ?
559 – ?		
Tracing note / Sporingsnote	See Manual reference at @1 \$j ?	Se manualen-note under @1 \$j ?
	See also Manual reference at	Se også manualen-note under

	@1 \$j ?	@1 \$j ?
674 – Segmentation Instruction		
Segmentation note / Forkortelsesnote	Segment as shown in @1, e.g., @2	Forkortes slik det er forklart under @1, f.eks. ? @2
	Segment as shown in Table 2	Forkortes slik det er forklart i Hjelpetabell 2
	Segment as shown in Table 2; if the Table 2 number does not have a segmentation mark, segment after the Table 2 number	Forkortes slik det er forklart i Hjelpetabell 2; dersom nummeret i Hjelpetabell 2 ikke har en forkortelsesangivelse, forkortes det etter nummeret i Hjelpetabell 2
	Segment as shown in Table 2; if the Table 2 number does not have a segmentation mark, segment before the 0 or after ? , e.g., @1	Forkortes slik det er forklart i Hjelpetabell 2; dersom nummeret i Hjelpetabell 2 ikke har en forkortelsesangivelse, forkortes det før sifferet 0 eller etter ? , f.eks. @1
	Segment as shown in Table 3, e.g., @1	Forkortes slik det er forklart i Hjelpetabell 3, f.eks. @1
	Segment as shown in Table 4, e.g., @1	Forkortes slik det er forklart i Hjelpetabell 4, f.eks. @1
	Segment as shown in table under @1, e.g., @2	Forkortes slik det er forklart i tabellen under @1, f.eks. @2
	If first Table 2 number does not have a segmentation mark in Table 2, segment the second Table 2 number, e.g., @1	Dersom det første nummeret i Hjelpetabell 2 ikke har en forkortelsesangivelse, forkortes det andre nummeret i Hjelpetabell 2, f.eks. @1
	If first Table 2 number has a segmentation mark in Table 2, segment the number, e.g., @1	Dersom det første nummeret i Hjelpetabell 2 har en forkortelsesangivelse, forkortes nummeret, f.eks. @1
	For @1, segment ?	@1 forkortes ?
	For @1, segment after @2	@1 forkortes etter @2
	For @1, segment as shown in @2, e.g., @3	@1 forkortes slik det er forklart under @2, f.eks. @3
	For @1, segment as shown in Table 1	@1 forkortes slik det er forklart i Hjelpetabell 1
	For @1, segment before the ? , e.g., @2	@1 forkortes før ? , f.eks. @2
	For @1, segment after the ? , e.g., @2	@1 forkortes etter ? , f.eks. @2
Segment before the 0 or after ? , e.g., @1	Forkortes før sifferet 0 eller etter ? , f.eks. @1	

680 – Scope Note		
Variant-name note / Synonymnote	Former heading: ?	Tidligere klassebetegnelse: ?
	Variant name: ?	Annen betegnelse: ?
	Variant names: ?	Andre betegnelser: ?
	Variant name for ?: ?	Annen betegnelse for ?: ?
	Variant names for ?: ?	Andre betegnelser for ?: ?
	Former name: ?	Tidligere betegnelse: ?
	Former names: ?	Tidligere betegnelser: ?
	Often called: ?	[Ikke oversatt. Brukt få ganger i DDC, hovedsakelig for å vise at en klassebetegnelse ofte kalles noe annet på britisk engelsk. -edc]
Including note / Inkluderer-note	Including ?	Inkluderer: ?
Class-here note / Her-note	Class here ?	Her: ?
681 – Classification Example Tracing Note		
	Mentioned in Manual at @1 \$j ?	Nevnt i manualinnførselen under @1 \$j ?
	Mentioned in add note at @1 \$j ?	Nevnt i tilføyesnoten under @1 \$j ?
	Mentioned in note at @1 \$j ?	Nevnt i noten under @1 \$j ?
	Example in Manual at @1 \$j ? ?	Eksempel på dette finnes i manualinnførselen under @1 \$j ? ?
	Example in add note at @1 \$j ? ?	Eksempel på dette finnes i tilføyesnoten under @1 \$j ? ?
	Example in note at @1 \$j ? ?	Eksempel på dette finnes i noten under @1 \$j ? ?
	Example in scatter class elsewhere note at @1 \$j ? ?	Eksempel på dette finnes i den utsprede klassifiser i- noten under @1 \$j ? ?
	Example in scatter see reference at @1 \$j ? ?	Eksempel på dette finnes i den utsprede se- henvisningen under @1 \$j ? ?
	Example in see also reference at @1 \$j ? ?	Eksempel på dette finnes i se også-henvisningen under @1 \$j ? ?
683 – Application Instruction Note		
Arrange note / Odningsnote	Arrange ? chronologically	? ordnes kronologisk
	Arrange alphabetically by ?	Ordnes alfabetisk etter ?

Options note / Tillatte løsninger	(Optional number; prefer ?)	(Tillatt nummer; men bruk heller ?)
	(Optional numbers; prefer ?)	(Tillatte numre; men bruk heller ?)
	(Optional number; prefer @1)	(Tillatt nummer; men bruk heller @1)
	(Optional numbers; prefer @1)	(Tillatte numre; men bruk heller @1)
	(Optional number and subdivisions; prefer @1)	(Tillatt nummer og underinndelinger; men bruk heller @1)
	(Option: Class ?)	(Tillatt løsning: Klassifiser ?)
		(Tillatt løsning: Klassifiser ? , men dette anbefales ikke)
	(Options: Class ?)	(Tillatte løsninger: Klassifiser ?)
		(Tillatte løsninger: Klassifiser ? , men dette anbefales ikke)
	(Option ?)	(Tillatt løsning ?)
		(Tillatt løsning ? , men dette anbefales ikke)
	(Option: ?)	(Tillatt løsning: ?)
		(Tillatt løsning: ? , men dette anbefales ikke)
	(Options: ?)	(Tillatte løsninger: ?)
		(Tillatte løsninger: ? , men dette anbefales ikke)
	Options ?)	Tillatte løsninger ?)
		Tillatte løsninger ? , men dette anbefales ikke)
	Options: ?)	Tillatte løsninger: ?)
		Tillatte løsninger: ? , men dette anbefales ikke)
	(If option ? under @1 is chosen, class ?)	(Dersom den tillatte løsningen ? under @1 benyttes, klassifiser ?)
\$g* (Optional number; prefer @1)	\$g* (Tillatt nummer; men bruk heller @1)	
\$g* (Optional number; prefer specific subject or discipline, as described under @1)	\$g* (Tillatt nummer; men klassifiser heller i det bestemte faget eller emnet, slik det er forklart i noten under @1)	
\$g* (Option: ?	\$g* (Tillatt løsning: ?	
	\$g* (Tillatt løsning: ? , men dette anbefales ikke)	

Manual note / Manualhenvisning	See Manual at @1	Se manualen: @1
See reference / Se-henvisning	\$g* ? See @1	\$g* ? Se @1
See-also reference / Se også-henvisning	See also discussion at @1	Se også @1
685 – History Note		
	[All formerly also @1 ?]	[alle tidligere også @1 ?]
	[All formerly @1]	[alle tidligere @1]
	[Both formerly also @1 ?]	[begge tidligere også @1 ?]
	[Both formerly @1 ?]	[begge tidligere @1 ?]
	[Formerly also @1 ?]	[tidligere også @1 ?]
	[Formerly @1 ?]	[tidligere @1 ?]
	formerly located in @1 @2 @3	tidligere klassifisert i @1 @2 @3
	[?] formerly located in @1 @2 @3	[?] tidligere klassifisert i @1 @2 @3
Revision note / Endringsnote	This ? is new and has been prepared with little or no reference to previous editions. Most numbers have been reused with new meanings. A comparative table giving both old and new numbers for a substantial list of topics and equivalence tables showing the numbers in the old and new schedules appear ? in this edition	? er helt ny, og tar få eller ingen hensyn til tidligere utgaver. De fleste klassenumre er brukt om igjen, og har fått ny betydning. En sammenligningstabell som viser gamle og nye klassenumre for en stor mengde fag og emner, samt ekvivalenstabeller som viser numre fra eldre og nyere tabeller, finnes ? i denne utgaven.
	This ? is extensively revised, ? in particular having been prepared with little reference to earlier editions. A comparative table giving both old and new numbers for a substantial list of topics and equivalence tables showing the numbers in the old and new schedules appear ? in this edition	? er omfattende revidert, spesielt ? tar få eller ingen hensyn til tidligere utgaver. En sammenligningstabell som viser gamle og nye klassenumre for en stor mengde fag og emner, samt ekvivalenstabeller som viser numre fra eldre og nyere tabeller, finnes ? i denne utgaven.
	This ?, which replaces that formerly appearing at \$b ? \$i , is new. A comparative table giving both old and new numbers for a substantial list of topics and equivalence tables showing the numbers	[Forstår ikke denne setningen, og finner den heller ikke i Pansoft. Antakeligvis lite brukt. -edc] En sammenligningstabell som viser gamle og nye

	in the old and new schedules appear ? in this edition	klassenumre for en stor mengde fag og emner, samt ekvivalenstabeller som viser numre fra eldre og nyere tabeller, finnes ? i denne utgaven.
Discontinued note / Opphørt-note	Number discontinued; class in @1 @2 @3	Nummeret er opphørt; klassifiser i @1 @2 @3
	@1 discontinued; class in @2 @3 @4	@1 er opphørt; klassifiser i @2 @3 @4
	Provision discontinued because without meaning in context	Opphørt; nummeret gir ingen mening i denne sammenheng
	Use of this number for ? discontinued; class in @1 @2 @3	Nummeret er opphørt for ? ; klassifiser i @1 @2 @3
	Use of this notation for ? discontinued because without meaning in context	Nummeret er opphørt for ? fordi det ikke gir mening i denne sammenheng
Relocation note / Omplasseringsnote	relocated to @1 @2 @3	klassifiseres nå i @1 @2 @3
	? relocated to @1 @2 @3	? klassifiseres nå i @1 @2 @3
689 – ?		
	Most recently used in Edition ?	Sist brukt i ? utgave
761 – Add or Divide Like Instructions		
Build note (?) / Omfattende tilføyesnote	Use notation @1 (except @2 for ?) from Table 1 under each subdivision identified by \$g? , e.g., ? @3	Bruk @1 (unntatt @2 for ?) fra Hjelpetabell 1 ved alle underinndelinger merket med \$g? , f.eks. ? @3
	Notation from Table 1 as modified under @1, e.g., ? @2 ?	Tilføyes fra Hjelpetabell 1 slik de er modifisert under @1, f.eks. ? @2 ?
Standard-subdivisions-are-added note / Spesifiseringsnote for generell forminndeling	Standard subdivisions are added for ?	Generell forminndeling kan brukes for ?
	Standard subdivisions are added for either or both topics in heading	Generell forminndeling kan brukes for hvert av emnene eller begge emnene behandlet sammen
	Standard subdivisions are added for any or all topics in heading	Generell forminndeling kan brukes for hvert av emnene eller alle emnene behandlet sammen
Add note / Tilføyesnote	Add to base number @1	Til basisnummeret @1 legges
	add to base number @1	til basisnummeret @1 legges

Add to each subdivision identified by \$g? as follows: ?	Legg følgende til klassenummeret ved alle underinndelinger merket med \$g?: : ?
add to each subdivision identified by \$g? as follows: ?	legges følgende til klassenummeret ved alle underinndelinger merket med \$g?: : ?
Add as follows: ?	Tilføy følgende: ?
add as follows: ?	tilføyes følgende: ?
Add to base number @1 the numbers following @2 in @3, e.g., ? @4	Til basisnummeret @1 legges sifrene som følger etter @2 i @3, f.eks. ? @4
Add to base number @1 notation @2 from Table ?, e.g., ? @3	Til basisnummeret @1 legges @2 fra Hjelpetabell ?, f.eks. ? @3
Add to base number @1 the numbers following @2 in notation @3 from Table ?, e.g., ? @4 ?	Til basisnummeret @1 legges sifrene som følger etter @2 i @3 fra Hjelpetabell ?, f.eks. ? @4 ?
Add to base number @1 the notation @2, e.g., ? @3	Til basisnummeret @1 legges @2, f.eks. ? @3
Add to each subdivision identified by \$g? as instructed under @1, e.g. ? @2	Til alle klassenumre merket med \$g? tilføyes sifre slik det er forklart i noten under @1, f.eks. ? @2
Add as instructed under @1	Tilføy sifre slik det er forklart i noten under @1
\$g* Add @1 for standard subdivisions; see instructions at beginning of Table 1	\$g* Bruk @1 for generell forminndeling; se innledningen til Hjelpetabell 1
\$g* Add as instructed under @1	\$g* Tilføy slik det er forklart i noten under @1
\$g* Add to base number as instructed under @1	\$g* Tilføyes legges til basisnummeret slik det er forklart i noten under @1
\$g* Add to base number as instructed at beginning of Table 3	\$g* Tilføyes legges til basisnummeret slik det er forklart i innledningen til Hjelpetabell 3
\$g* Add @1 for standard subdivisions; see instructions at beginning of Table 1	\$g* Tilføy @1 for generell forminndeling; se innledningen til Hjelpetabell 1
add further	deretter legges
add further as follows	deretter legges følgende
add @1 and to the result add	legges @1; deretter tilføyes
add @1 and again add	legges @1; deretter tilføyes

	add @1 and to the result add further	legges @1; deretter tilføyes
Discontinued note / Opphørt note	? discontinued from @1 to @2	? opphørt fra @1 til @2
Relocation note / Omplasseringsnote	? relocated from @1 to @2	? flyttet fra @1 til @2
See reference / Se-henvisning	for ? , see @1	? , se @1
Do-not-use note / Brukes ikke-note	do not add notation @1 from @2 for ?	legg ikke til @1 fra @2 for ?
	do not add notation @1 from Table 1 for ?; class in @2	bruk ikke @1 fra Hjelpetabell 1; klassifiser i @2
	Subdivisions are not added for ?	Tilføyes kan ikke gjøres for ?
	Subdivisions are added for either or both topics in heading	Tilføyes kan gjøres for hvert av emnene, eller begge emnene behandlet sammen
	Subdivisions are added for any or all topics in heading	Tilføyes kan gjøres for alle emnene i klassebetegnelsen hver for seg eller behandlet sammen
	Subdivisions are added ?	Tilføyes kan gjøres ?
	Subdivisions are added for ?	Tilføyes kan gjøres for ?
	Subdivisions are added for either or both topics in heading	Tilføyes kan gjøres for hvert av emnene, eller begge emnene behandlet sammen
	Subdivisions are added for any or all topics in heading	Tilføyes kan gjøres for alle emnene i klassebetegnelsen hver for seg eller behandlet sammen
	Subdivisions are added ? subdivisions are added ?	Tilføyes kan gjøres ? tilføyes kan gjøres ?
Miscellaneous / Diverse	Except for modifications shown under specific entries,	Dersom ikke annet angis,
	Unless it is redundant,	Dersom det ikke er overflødig,
	When told to add as instructed under @1	Dersom noten under @1 tilsier det
	the numbers following @1 in @2	sifrene som følger etter @1 i @2
	notation @1 from Table ?	@1 fra Hjelpetabell ?
	the numbers following @1 in notation @2 from Table ?	sifrene som følger etter @1 i @2 fra Hjelpetabell ?
	the numbers following @1 in notation @2 from the table under @3	sifrene som følger etter @1 i @2 fra den spesielle hjelpetabellen under @3
	notation @1	@1
three-digit notation @1	tresifret klassenummer @1	

	three-digit numbers @1 (but no standard subdivisions)	tresifrete numre @1 (men ikke generell forminndeling)
	notation @1 from period table under @2	@1 fra periodeinndelingen under @2
	notation @1 from table under @2	@1 fra den spesielle hjelpetabellen under @2
	as instructed under @1	slik det er forklart i noten under @1
	as instructed at beginning of Table ?	slik det er forklart i innledningen til Hjelpetabell ?
	for either or both topics in heading	for hvert av emnene, eller begge emnene behandlet sammen
	for any or all topics in heading	for alle emnene i klassebetegnelsen hver for seg eller behandlet sammen
	for ?	?
	for ? only	kun ?
	for ?	?
	, e.g., ? @1	, f.eks. ? @1
	; then, for ?	; deretter, ?
	; then	; deretter
	; however	; men

763 – Internal Subarrangement or Add Table Entry

	PERIOD TABLE	PERIODEINNDELING
	PERIOD TABLES FOR ? For ?	PERIODEINNDELING FOR ? For ?
	(OPTIONAL PERIOD TABLE FOR ? (For ?	(VALGFRI PERIODEINNDELING FOR ? (For ? [Brukes i WebDewey hovedsakelig for å gi valgfrihet i inndelingen av forskjellige typer litteratur knyttet til samme språk, f.eks. for belgisk litteratur på fransk. -edc]
	(OPTIONAL PERIOD TABLES FOR ? (For ?	(VALGFRIE PERIODEINNDELINGER FOR ? (For ?

767 – ? [footnote]

	\$g* Do not use notation @1 from Table 1	\$g* Bruk ikke @1 fra Hjelpetabell 1
	\$g* Do not use notation @1 from Table 1; class in @2	\$g* Bruk ikke @1 fra Hjelpetabell 1; klassifiser i

		@2
	\$g* Do not use notation @1 from Table 1; class in @2; class in @3	\$g* Bruk ikke @1 fra Hjelpetabell 1; klassifiser i @2; klassifiser i @3
	\$g* Do not use standard subdivisions	\$g* Generell forminndeling kan ikke brukes
	\$g* Add standard subdivisions as instructed under @1	\$g* Tilføy generell forminndeling slik det er forklart i noten under @1
	\$g* Use notation @1 from Table 1 as modified at @2	\$g* Bruk @1 fra Hjelpetabell 1 slik det er modifisert under @2
768 – Citation and Preference Order Instructions		
Preference note / Preferansenote	Unless other instructions are given, observe the following table of preference, e.g., ? @1 (not @2):	Gis det ikke andre anvisninger, skal følgende preferansetabell brukes, f.eks. ? @1 (ikke @2):
	Unless other instructions are given, observe the following table of preference for ? , e.g., ? @1 (not @2):	Gis det ikke andre anvisninger, skal følgende preferansetabell brukes for ? , f.eks. ? @1 (ikke @2):
	Unless other instructions are given, class a subject with aspects in two or more subdivisions of @1 in the number coming ?, e.g., ? @2 (not @3)	Gis det ikke andre anvisninger, skal sammensatte emner med aspekter i to eller flere underinndelinger av @1 klassifiseres med det nummeret som kommer ?, f.eks. ? @2 (ikke @3)
	Give priority in notation to @1	Gi prioritet i klassenummeret til ?
	Observe table of preference under @1	Vær oppmerksom på preferansetabellen under @1
795 – ?		
Number-built note / Note for nummerbygging	Number built according to instructions under @1	Nummeret er satt sammen slik det er forklart i noten under @1
	Numbers built according to instructions under @1	Numrene er satt sammen slik det er forklart i noten under @1
	Number built according to instructions at beginning of Table ?	Nummeret er satt sammen slik det er forklart i innledningen til Hjelpetabell ?
	Numbers built according to instructions at beginning of Table ?	Numrene er satt sammen slik det er forklart i innledningen til Hjelpetabell ?